



Aalborg Universitet

AALBORG UNIVERSITY
DENMARK

Translation of the Bronchiectasis Health Questionnaire (BHQ) into Danish

Gissel, Tina N.; Fly, Jette; Børsting, Kirstine; Spinou, Arietta; Weinreich, Ulla Møller

Publication date:
2017

Document Version
Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication from Aalborg University](#)

Citation for published version (APA):

Gissel, T. N., Fly, J., Børsting, K., Spinou, A., & Weinreich, U. M. (2017). *Translation of the Bronchiectasis Health Questionnaire (BHQ) into Danish*. Poster presented at Nordic Lung Congress 2017, Visby, Sweden.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal -

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us at vbn@aub.aau.dk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

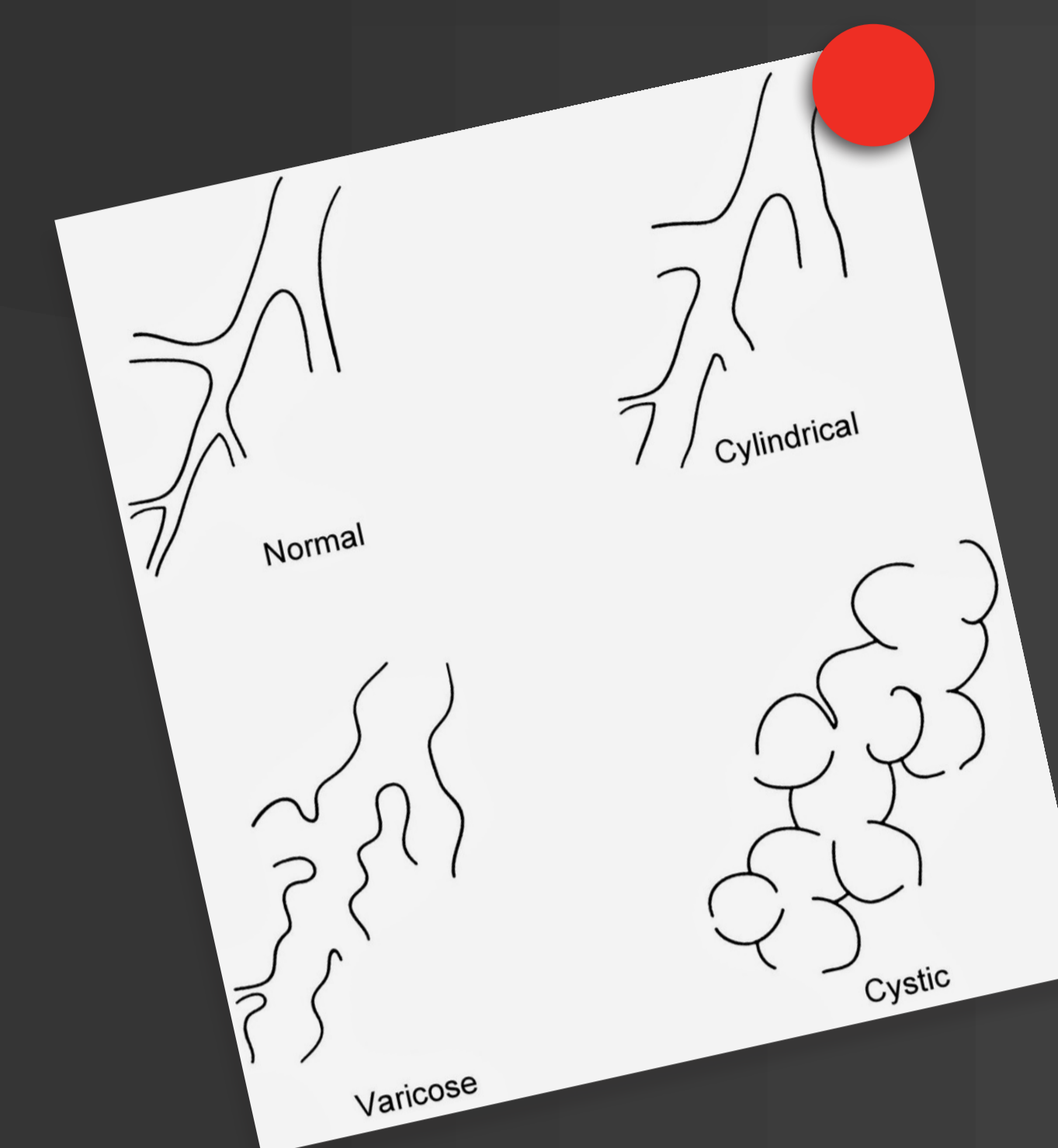
Tina N Gissel, MD¹
Jette Fly, RN¹
Kirstine Børsting, RN¹
Arietta Spinou, MD, Ph.D.²
Ulla Møller Weinreich, MD, Ph.D.^{3,1}

1. Department of Pulmonary Diseases, Hospitalsenheden Midt, Viborg, Denmark

2. Department of Respiratory Medicine, Division of Asthma, Allergy and Lung Biology, King's College Hospital, London, United Kingdom

3. Department of Respiratory Diseases and the Clinical Institute, Aalborg University Hospital, Aalborg, Denmark

Translation of the Bronchiectasis Health Questionnaire (BHQ) into Danish.



Background

The BHQ is a new health-related quality of life questionnaire for patients with bronchiectasis. It has 10 items and was originally developed in English (UK). The BHQ has been translated and validated in 11 languages, but not previously into Danish.

Objectives

The objective of this study was to translate the BHQ into Danish, using established methodology.

Methods

The following translation method (linguistic validation) was used:

1. In-depth analysis of the original (i.e., concept definition) by two independent translators and suggestion of translation alternatives;
2. Pilot study in bronchiectasis patients and re-evaluation of the initial BHQ Danish version;
3. Forward/backward translation; and
4. Review by a clinician.

Results

17 patients with bronchiectasis participated in the translation study. The translation process did not reveal any significant linguistic or cultural issues.

The main difficulties consisted in finding conceptual equivalents in specific words, i.e. "anxiety". Translators ensured that the continuity of time was kept between all versions using either adverbs or synonyms (e.g., "Always" for "All of the time"). In contrast to previous BHQ translations, where items 2, 5 and 10 generated most discussion, item 3 and 4 were the debated for idiomatic or syntactic reasons. The re-evaluation proved useful to clarify the concept of "anxiety" in item 3 and led to changes in wording.

An example of the translation is seen in figure 1

Conclusion

The translation of the BHQ into Danish followed a rigorous methodology, including patient feedback. This translation is conceptually equivalent to the original questionnaire and can be used for further validation and studies in Danish-speaking patients with bronchiectasis.

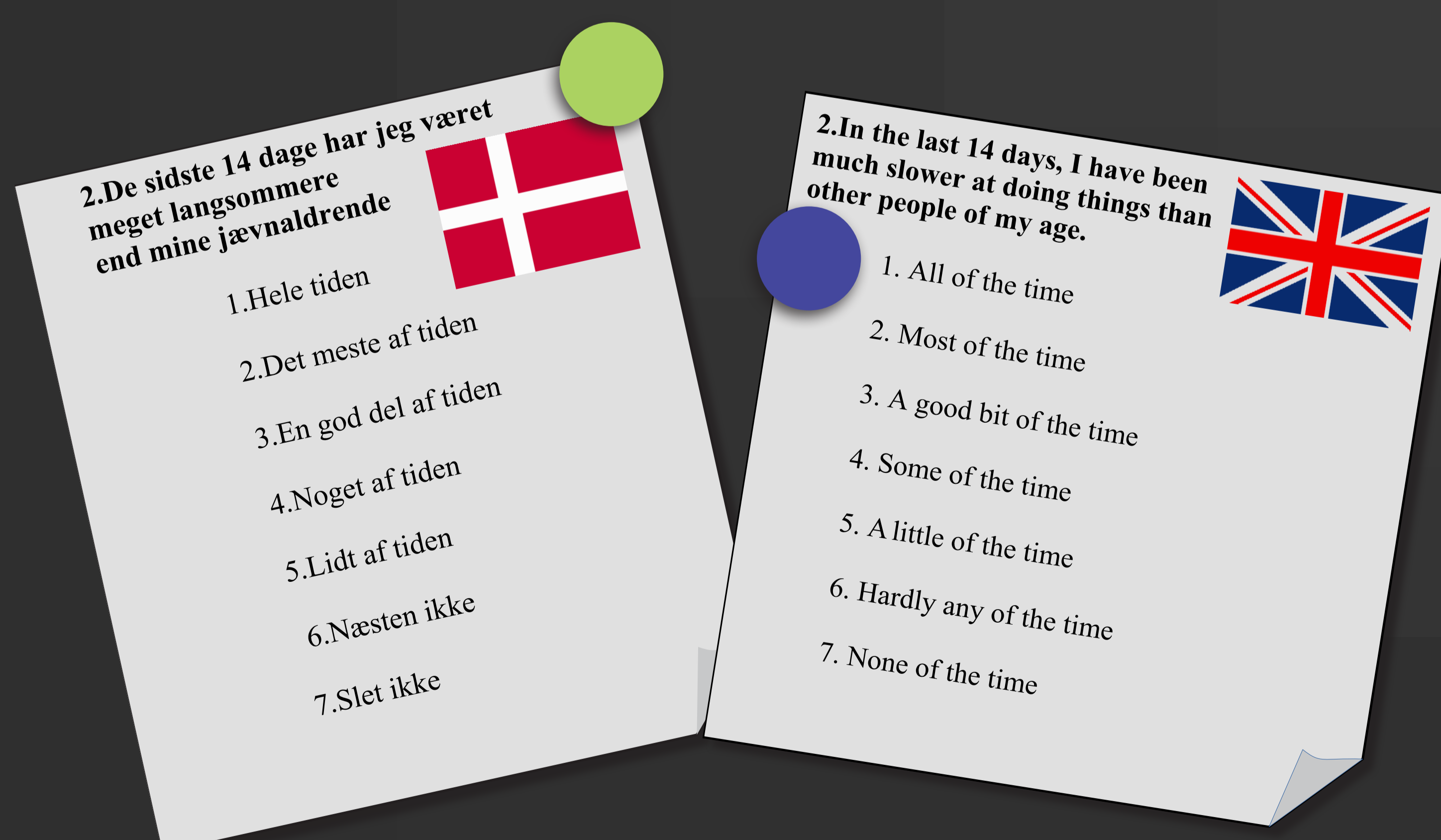


Figure 1: Example of translation of the BHQ from English to Danish

1) Spinou, Arietta, et al. "The validity of health-related quality of life questionnaires in bronchiectasis: a systematic review and meta-analysis." *Thorax* 71.8 (2016): 683-694.

2) Williams, Natalie, et al. "Translation of the bronchiectasis health questionnaire (BHQ) using validated methods." (2016): PA669